Vignette:
Gold coin of King Aphilas, early third century CE, as drawn by A. Luegmeyer after the coin in Rennau collection. Weight 2.48 grams, diameter 17 mm.

AETHIOPICA. INTERNATIONAL JOURNAL OF ETHIOPIAN AND ERITREAN STUDIES
is an internationally refereed academic journal, edited at the Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies and at the Department of African and Ethiopian Studies of the Asien-Afrika-Institut at Hamburg Universität, Alsterterrasse 1, 20354 Hamburg, Germany, Tel: +49 40-42838-7730/8380; email: aethiopica.aai@uni-hamburg.de.
The journal focuses on philology, linguistics, archaeology, history, cultural anthropology, religion, philosophy, literature, and manuscript studies with a regional emphasis on Eritrea, Ethiopia, the Horn of Africa, and related areas. The editors welcome contributions on relevant academic topics as well as on recent research in the respective field. Each issue of AETHIOPICA contains reviews of books which form a substantial section of the journal.

AETHIOPICA is published mainly in English. Articles in French, German, and Italian are also accepted for publication. An English summary for all articles in any language is provided.

A series of Supplements of monographic or occasional character is also published.

Opinions expressed in articles and reviews in AETHIOPICA are the views of the authors, and not those of the editors, the publishers, or the editorial board.

Editorial Team
Sophia Dege-Müller
Francesca Panini

International Editorial Board
David Appleyard, London Samantha Kelly, USA
Maria Bulakh, Moscow Andrea Manzo, Naples
Christina Gabbert, Göttingen Alain Rouaud, Paris
Jacopo Gnisci, London Shiferaw Bekele, Addis Abäba
Alessandro Gori, Copenhagen Rainer Voigt, Berlin
Olga Kapeliuk, Jerusalem

Publication of this journal is partially supported by the project Beta maṣāḥǝft: Die Schriftkultur des christlichen Äthiopiens und Eritreas: eine multimediale Forschungsumgebung, funded by The Union of the German Academies of Sciences and Humanities through a project of the Academy of Hamburg, and includes immediate Open Access.

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2022
This journal, including all of its parts, is protected by copyright.
Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.
Printing and binding by Memminger MedienCentrum, Memmingen
Printed on permanent/durable paper
Printed in Germany
https://www.harrassowitz-verlag.de/

ISSN 1430-1938
eISSN 2194-4024
Table of Contents

Editorial ................................................................................................................................................. 6

Articles
STÉPHANE ANCEL, Yohannas IV and the Patriarchate of Alexandria:
Obtaining Four Coptic Bishops while Ceding Nothing
on Jerusalem Issue (1876–1882) ............................................................. 7

MICHAEL KLEINER, Disputed Translations from The Life and Struggles
of Our Mother Walatta Petros (2015) Reconsidered:
Some Notes on Gǝʿǝz Philology ............................................................. 36

SOPHIA DEGE-MÜLLER, JACOPO GNISCI, and VITAGRAZIA PISANI,
A Handlist of Illustrated Early Solomonic Manuscripts
in German Public Collections ................................................................. 59

HAGOS ABRHA, The Gǝʿǝz Manuscripts Collection from the Monastery of
Dǝbrǝ Sǝyon (Abunǝ Abraham, Tǝgray, Ethiopia) .................................. 99

MARIA BULAKH and YOHANNES GEBRE SELASSIE, New Readings
and Interpretations on the Inscribed Stele from Ḥǝnzat (HS1) ............. 125

SOLOMON GEBREYES, The Confession of King Gälawdewos (r.1540–1559):
A Sixteenth-Century Ethiopia Monophysite Document
against Jesuit Proselytism .............................................................................. 160

MARIA BULAKH, MAGDALENA KRZYŻANOWSKA, and FRANCESCA PANINI,
Bibliography of Ethiopian Semitic, Cushitic, and Omotic
Linguistics XXV: 2021 ................................................................................... 182

Miscellaneous
AARON BUTTS, SIMCHA GROSS, and MICHAEL HENSLY, Once Again
on ʾbk wdm in Ethiopian Sabaic ................................................................. 193

ALESSANDRO BAUSI, I manoscritti etiopi della Biblioteca Statale
di Montevergine a Mercogliano, Avellino ............................................ 201

MICHAEL WALTISBERG, Nachträge zur Edition einer syrischen tablīto
in Aethiopica 24 (Bausi und Desreumaux 2021) ................................. 215

ALAIN DESREUMAUX, Le texte syriaque de la tablīto éthiopienne :
une réponse aux remarques du Pr. Dr. Michael Waltisberg ............... 220

Personalia
Academic News ................................................................................................................................. 223

Aethiopica 25 (2022)
Table of Contents

Review Article

BITANIA ZE’AMANUEL and PETER UNSETH, Amharic Folkloric Oral Traditions: Collections for Insiders and for Outsiders 226

Reviews


INGVILD SÆLID GILHUS, ALEXANDROS TSAKOS, and MARTA CAMILLA WRIGHT, eds, The Archangel Michael in Africa: History, Cult, and Persona (SOPHIA DEGE-MÜLLER) 246

MERON T. GEBREANANAYE, LOGAN WILLIAMS, and FRANCIS WATSON, eds, Beyond Canon: Early Christianity and the Ethiopic Textual Tradition (CALUM SAMUELSON) 250

ABRAHAM JOHANNES DREWES, eds MANFRED KROPP and HARRY STROOMER, Recueil des inscriptions de l’Éthiopie des périodes pré-axoumite et axoumite, III: Traductions et commentaires, B: Les inscriptions sémitiques (ALESSIO AGOSTINI) 253

MICHAEL LAUSBERG, Geschichte und Kultur Äthiopiens (SIEGBERT UHLIG) 257

MARIE-LAURE DERAT, L’enigme d’une dynastie sainte et usurpatrice dans le royaume chrétien d’Éthiopie du XIe au XIIe siècle (NAFISA VALIEVA) 258

VERENA KREBS, Medieval Ethiopian Kingship, Craft, and Diplomacy with Latin Europe (SAMANTHA KELLY) 261

SHIFERAW BEKELE, UOLDELUL CHELATI DIRAR, ALESSANDRO VOLterra, and MASSIMO ZACCARIA, eds, The First World War from Tripoli to Addis Ababa (1911–1924) (NICOLA CAMILLERI) 264

MELAKU GEBOYE DESTA, DERJE FEYISSSA DORI, and MAMO EMELYALEM MHRETU, eds, Ethiopia in the Wake of Political Reforms (SARAH HOWARD) 266

ANNEGRET MARX, When Images Travel to Ethiopia ... Impact of the Evangelium Arabicum printed 1590 in Rome on a 17th Century Ethiopian Gospel: Documentation and Synoptic Presentation of their Images (JACOPO GNISCI) 269

JOSEF TROPPER and REBECCA HASSELBACH-ANDEE, Classical Ethiopic: A Grammar of Ge'ez, Including Sample Texts and a Glossary (MAJA PRIESS) 272
## Table of Contents

**DERIB ADO, ALMAZ WASSE GELAGAY, and JANNE BONDI JOHANNESSSEN, eds,**
*Grammatical and Sociolinguistic Aspects of Ethiopian Languages* (MARIA BULAKH) .............................................. 273

**MARLENE GUSS-KOSICKA, Die Verbalsysteme des Amharischen und Tigrinischen: Eine vergleichende Analyse** (MAGDALENA KRZYŻANOWSKA) ............................................................... 279

### Dissertation Abstracts

**HAGOS ABRHA ABAY,** *Critical Edition (with translation) and Textual Analysis of Gädlä Yomkatta* ........................................................... 284

**CARSTEN HOFFMANN,** *Das geographische Traktat in der Weltgeschichte des Wäldä ‚Amid – Text, Übersetzung und Kommentar* .................. 286

**SIASY SAHILE BEYENE,** *A Critical Edition and Annotated Translation of the Late Nineteenth and Early Twentieth Century Treatise: Tārik Zamādra Gondar (The History of the Land of Gondar)* .......................... 288

**LEAH MASCIA,** *The Transition from Traditional Cults to the Affirmation of Christian Beliefs in the City of Oxyrhynchus* ........................................ 292

**JONAS KARLSSON,** *The Diachronic Development of the Deggā: A Study of Texts and Manuscripts of Selected Ethiopic Antiphon Collections* ..... 295
The present issue of AETHIOPICA is the twenty-fifth since the journal’s founding in 1998. It is also the thirteenth issue I have worked on as editor-in-chief, one more than that of founder Siegbert Uhlig. The present time, however, does not lend itself to celebrations of any sort. The global political crisis and the situation in the Horn of Africa are having a deep impact on the scholarly community, which appears divided and radicalized on opposite or increasingly diverging positions as never before. The growing influence of diaspora communities is at times marked by waves of resurgent nationalism. The challenge posed by main-stream policy in countries of established scholarly traditions gives less and less space to small fields—as is the case of Ethiopian and Eritrean studies. The consequent lack of resources triggers the fragmentation of the scholarly scene. New balances based on mutual legitimation and acknowledgement of a common scholarly method are not obvious. The consequence of this complex situation, which reflects global changes, is that scholarly and academic freedom can be put at risk. Of all priorities envisaged in the mission of AETHIOPICA, preservation of academic freedom along with scholarly quality has been, is, and will remain the top priority of the journal.

I regret that in the past, and still now, the lack of available qualified authors has prevented AETHIOPICA from duly commemorating distinct colleagues and researchers recently passed away who were more than deserving of an obituary. I would like to remember at least some of them here, by name, as a very modest tribute to their work and memory: Johannes Launhardt (1929–2019), Mesfin Wolde Mariam (1930–2020), Steffen Wenig (1934–2022), Girma Fisseha (1941–2020).

To end on a positive note, three colleagues active in Ethiopian and Eritrean studies have received important awards this year, and we would like to mention them here: Samantha Kelly (Professor of Medieval History at Rutgers, The State University of New Jersey, also on our International Editorial Board), has won the Choice Outstanding Academic Title 2020, and the African Studies Review Prize for the Best Africa-focused Anthology or Edited Collection 2021, for her *A Companion to Medieval Ethiopia and Eritrea* (Leiden–Boston, MA: Brill, 2020); Verena Krebs (Junior-Professorin für Mittelalterliche Kulturräume at Ruhr-Universität Bochum) has received the Dan David Prize for her *Medieval Ethiopian Kingship, Craft, and Diplomacy with Latin Europe* (New York, NY: Palgrave Macmillan, 2021); and Massimo Zaccaria (Professore Associato in Storia e Istituzioni dell’Africa at Università degli Studi di Pavia) has received the Giorgio Maria Sangiorgi award of the Accademia Nazionale dei Lincei ‘per la Storia ed Etnologia dell’Africa’. To all of them—the warmest congratulations from AETHIOPICA!
Bibliography of Ethiopian Semitic, Cushitic, and Omotic Linguistics XXV: 2021

MARIA BULAKH, HSE University, MAGDALENA KRZYŻANOWSKA and FRANCESCA PANINI, Universität Hamburg

Miscellanea


Ethiopian Afrasian Generally

ALMAZ WASSE GELAGAY: see DERIB ADO.
BONDI JOHANNESSEN, JANNE: see DERIB ADO.


MEYER, RONNY and YVONNE TREIS, ‘How to quote Ethiopian authors in linguistic publications’, Afrika und Übersee, 94 (2021), 80–90.

PASCHEN, LUDGER: see STAVE, MATTHEW.


PELLEGRINO, FRANÇOIS: see STAVE, MATTHEW.

SEIFART, FRANK: see STAVE, MATTHEW.

Aethiopica 25 (2022)


TREIS, YVONNE: see MEYER, RONNY.


Ethiopian Semitic


Aethiopica 25 (2022) 184

Maria Bulakh, Magdalena Krzyżanowska, and Francesca Panini


CERQUEGLINI, LETIZIA, ‘Ancient Egyptian Words in Modern South Arabian Languages’, The IOS Annual, 21 (2021 = Carrying a Torch to Distant Mountains), 166–191 (including Ethiopian Semitic and Cushitic).


DEWEL, SERGE: see DELOMBERA NEGGA.


FEKEDE MENUTA and YIGEREMU KIFLE, ‘Gender and women representation in Gurage culture of Ethiopia’, in Aspects of Ethiopian Languages, 137–170.


FRANTSOUZOFF, SERGUEI A., ‘Les inscriptions axoumites royales en écriture susdarabique: un réexamen’, in CHRISTIAN DARLES, LAMYA KHALIDI, and MOUNIR ARBACH, eds, Contacts between South Arabia and the Horn of Afri-


HASSELBACH-ANDEE, REBECCA: see TROPPER, JOSEF.


JIANG, GUIYING: see MENETE, SÉRGIO N.


Meyer, Ronny: see Deomberta Negga.


Wolff, H. Ekkehard, ‘On noun plural formations along the southern periphery of Afroasiatic (Chadic, Ethiosemitic, Cushitic)’, in Joseph McIntyre and Henning Schreiber, eds, Topics in Chadic Linguistics VIII: Papers from
the 7th Biennial International Colloquium on the Chadic Languages, Hamburg, 12–14 September 2013, Chadic Linguistics, 12 (Köln: Rüdiger Köppe Verlag, 2021), 103–118.

Yigeremu Kifle: see Feke De Menuta.


Cushitic

Abuzeinab Musa: see Wedekind, Klaus.

Andy: see Wedekind, Klaus.


Feki Mahamed: see Wedekind, Klaus.


Ibrahim Mohammad: see Wedekind, Klaus.

Johnsen, Sverre Stausland: see Kaldhol, Nina Hagen.


Mohammed Talib: see Wedekind, Klaus.


Oshe Tahir: see Wedekind, Klaus.


TAHIR HAMID MOHAMED-AHMED: see VANHOVE, MARTINE.


TUJUBE AMANSA: see FEDA NEGESSE.


WIE, LI: see SAHRA BASHIR ABDULLAH.


YAREGAL MULU: see WENDYFRAW WANNA.

Maria Bulakh, Magdalena Krzyżanowska, and Francesca Panini


**Omotic**


**Reviews of Earlier Publications**

ALESSANDRO BAUSI, ed., with assistance from EUGENIA SOKOLINSKI, *150 Years after Dillmann’s Lexicon: Perspectives and Challenges of Gǝ’mez Studies*, Supplement to Aethiopica, 5 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2016); xi, 238 pp., 11 illus., 12 tables.


Bibliography of Ethiopian Semitic, Cushitic, and Omotic Linguistics XXV: 2021


Kapchits, Georgi, Quaamuska casriga ah ee Maahmaahda Soomaaliyeed. A Modern Dictionary of Somali Proverbs (Katrineholm: Laashin, 2020); 347 pp.

Reviewed by Sarah Choate, Ethnoréma, 17 (2021), 93–94.


Reviewed by Auréole Montébran and Neige Rochant, Linguistique et Langues Africaines, 7 (2021), 89–95.

Addenda


Dumitru, Ioana A.: see Bausi, Alessandro.

HARROWER, MICHAEL J.: see BAUSI, ALESSANDRO.

KAPCHITS, GEORGI, Quaamuuska casriga ah ee Maahmaahda Soomaaliyeed. A Modern Dictionary of Somali Proverbs (Katrineholm: Laashin, 2020); 347 pp.
